

# Apuntes para lecturas iniciales

ISSN 2618-5164

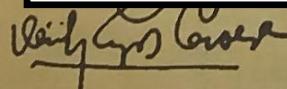
## Cuaderno III

### Estudios de Literatura Paraguaya

Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay (GESP)

Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe (UBA)

Marcelo T de Alvear 2230. Piso 3, of. 314. CABA- Argentina



El presente libro de Hérib

Campos Cervera, lo publicamos gracias a la gentileza de Sila Godoy,

kijhá morotĩ asiva  
oyapó vaecué Asunción.  
Che rera manduá jhape  
jha olpotá güi a miatimoi

Jhérape a jhecámiva  
cane-ó rupá,  
maro nda topabai  
a ké mí jhaguá.

Pe-yuke che reindĩ cuera  
jha no ñotĩ che kijhá:

e h é r b  
mi hamaca blanca

Antes de arrancar r tierra,  
de hondo algodón hilad ura,  
una blanca hamaca y ura,  
para mi tejíó Asunción  
Para levantar mi n bre,  
y porque quiso mecer  
mi tristeza sin recuerd  
ndio Asunc n.

lecano,  
bordada,  
acerco  
nsido.

lecho a la fatiga  
y en vano persigo  
sitio para el sueño.

venio, acudu, monachas,  
y haced vibrar a mi hamaca,  
la de afestonada orilla,

## **¿Qué son los *Apuntes para lecturas iniciales*?**

Los *Apuntes* son cuadernos que proponen un abordaje original: llegar a conocer las recomendaciones que las y los expertas/os dan sobre su tema de investigación. Nos interesa saber cuáles serían las lecturas fundamentales para abordar procesos y períodos desde la mirada de quienes lo vienen haciendo desde hace tiempo. Como *Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay* ofrecemos estas propuestas y recomendaciones dadas por especialistas sobre períodos históricos, fenómenos sociales y momentos complejos, que buscan, por una parte, motivar lo suficiente para continuar el ejercicio didáctico, y por otra, acercar interpretaciones fundadas, que no se sostengan en matrices explicativas colonialistas ni jerarquicistas.

Es la intención de estos breves cuadernos iniciales romper con las barreras académicas que muchas veces nos aíslan de actividades conjuntas y colectivas, logrando a partir de las Lecturas Iniciales la apertura de espacios para debatir perspectivas.

Reconocemos a las y los especialistas que en cada cuaderno nos brindan sus recomendaciones de textos y artículos así como las causas por las que los han seleccionado.

En este número fueron convocadas/os para dialogar en torno a los estudios sobre literatura paraguaya Damián Cabrera, Susy Delgado, Bernardo Neri Farina, Christian Kent, Susana Santos, Sonja Steckbauer, Rodrigo Villalba Rojas y Javier Viveros, a quienes les agradecemos enormemente.

Dra. Magdalena López

Coordinadora del Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay (GESP)  
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe | Universidad de Buenos Aires



Apuntes para lecturas iniciales. Cuaderno III. Estudios de Literatura Paraguaya. ISSN 2618-5164.

Coordinación: Carla Daniela Benisz y Mario Castells

Editor: [Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay \(GESP\)](#), [Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe \(IEALC\)](#) de la Universidad de Buenos Aires (UBA).

Benisz, Carla y Castells, Mario (2023). (Coord.) *Apuntes para lecturas iniciales. Cuaderno III. Estudios de Literatura Paraguaya*. ISBN 2618-5164. Buenos Aires: UBA. Disponible en <http://paraguay.sociales.uba.ar/lecturas-iniciales/>

## Hacia una crítica para la literatura paraguaya

Un pernicioso lugar común que parasita los estudios literarios del Paraguay es el de la escasa o nula crítica literaria. Sabemos que quien inicia su carrera en ese campo suele emprender una labor muy voluntariosa debido a que la literatura paraguaya carece de coordenadas académicas solidificadas (poca participación en los programas de estudio, en volúmenes colectivos, en dossiers “latinoamericanos”); a lo que se le suman ciertos obstáculos o –tal vez– madejas que habría que desmadejar: desactualización en las bibliotecas, poca circulación o reseñas de títulos, el híbrido campo del ensayismo paraguay que –como su género lo permite– aglutina reflexiones políticas, etnológicas e históricas con pinceladas literarias. Este género fue durante casi todo el siglo XX uno de los principales en las letras paraguayas. Y es aquí, a pesar de aquella opacidad que se percibe en un primer momento, donde se puede rastrear algunos puntales de nuestra tarea en textos de, por ejemplo, Ramiro Domínguez, Roque Vallejos, Josefina Plá, Raúl Amaral. Todo esto además de quienes, fronteras afuera del Paraguay, aportaron lecturas todavía estimulantes para su literatura, como Ángel Rama, Nora Bouvet, Martín Lienhard.

La accesibilidad bibliográfica solía verse restringida fuera del Paraguay. En realidad, el tabicamiento y la guetificación de la labor de los intelectuales y artistas exiliados, más allá de su prolífica producción, fortaleció esa situación. La universidad, caja de resonancia de los debates sociales, no tuvo, al menos desde la generación novecentista o la Reformista del Nuevo Ideario Nacional, el rol preponderante que cumplió en otros países de la región. Actualmente, con la digitalización de contenidos, se puede encontrar una salida relativa. De hecho, en los 2000,

algunos portales virtuales (la caída Biblioteca Virtual de Paraguay, la Biblioteca Curt Nimuendaju, la página Guaraní Ñanduti Rogue y el Cervantes Virtual, por ejemplo) permitieron el acceso a obras literarias y a algunos ensayos críticos que fueron fundamentales sobre todo para quienes no llegaban a los anaqueles de las librerías o bibliotecas asuncenas.

Ahora bien, entre la escasez de coordenadas críticas continuadas y la aparente abundancia de contenidos virtuales, estos *Apuntes de lecturas iniciales* pretenden ser un intento de “Introducción a los estudios de la literatura del Paraguay”, orientada por especialistas, estudiosos y partícipes reflexivos –ellos mismos– de esa literatura. Desde ya que el mapa siempre es un intento abierto, susceptible de ser ampliado por otras miradas. Por eso, aquí dejamos plantado un punto de partida que pretende su continuación en la proliferación de las lecturas.

Finalmente, este tercer Cuaderno de *Apuntes...* es así una continuación de los anteriores cuadernillos (sobre la Guerra contra la Triple Alianza y sobre la dictadura de Alfredo Stroessner), que, desde el Grupo de Estudios Sociales sobre el Paraguay, impulsamos para la difusión de los estudios académicos sobre el Paraguay en toda nuestra región.

Carla Daniela Benisz

Mario Castells

## Damián Cabrera

Si las contribuciones de Rafael Barrett son consideradas como fundantes de una tendencia ensayística que, lejos de consolidar una tradición, está conformada por episodios de aproximada coincidencia temática o ideológica, la ensayística paraguaya posee un carácter predominantemente denunciante. *El dolor paraguayo* y *Lo que son los yerbales* de Barrett son crónicas que instituyen esta orientación con base en un gesto indicial sobre situaciones de opresión de unas clases populares re-subalternizadas por medio de la explotación de su fuerza obrera. Prácticas esclavistas ejecutadas por capitales privados en alianza con el Estado paraguayo burgués —que diseñó una legislación para proteger las operaciones de explotación— son el foco de la prosa de Barrett, que visitó los bosques del Alto Paraná donde este sistema sobrevivió hasta fines del siglo XX. La obra de Barrett ha sido considerada por algunos

autores paraguayos, como Augusto Roa Bastos, como fundante de la modernidad literaria en el Paraguay: modernidad que radicaría no sólo en las operaciones formales sino en los gestos temáticos que inaugurarían lo que se ha convenido en llamar “literatura crítica”, en Paraguay, por abordar problemáticas sociales con el mismo criterio denunciante que expresaban los ensayos de Barrett. Otro aspecto por considerar, tanto de este texto como de mucha de la obra llamada crítica y moderna en Paraguay, es su locación: el Alto Paraná, que aparece como motivo nuclear de esta fundación, no describe una espacialidad inocua, sino que posee cualidades semánticas que resumen una oposición entre naturaleza y orden civilizatorio que, habitualmente, se manifiestan por medio de la idea de “doma” (ver *La doma del jaguar* Hugo Rodríguez Alcalá, *El fiscal* de Augusto Roa Bastos, *El último vuelo del pájaro campana* de Andrés Colmán Gutiérrez o

*Follaje en los ojos* de José María Rivarola Matto).

Augusto Roa Bastos y Rubén Bareiro Saguier podrían ser inscriptos en una idea de canon de la modernidad literaria en Paraguay. Ambos poseen trayectorias coincidentes: el exilio político durante la dictadura de Alfredo Stroessner (Asociación Nacional Republicana, Partido Colorado), la radicación en Francia y la producción de la mayor parte de su obra en el extranjero. Esto, que condicionó una búsqueda de interlocutores internacionales para su producción literaria, también contribuyó con una mayor visibilidad internacional respecto a sus pares radicados en Paraguay<sup>1</sup>. La filiación de Roa Bastos en relación con la obra de Rafael Barrett puede ser rastreada en el mencionado perfil crítico y denunciante que asumirían las ficciones

---

<sup>1</sup> Esto también vale para la figura autoral y la obra de Gabriel Casaccia.

modernas de Paraguay, pero también en su locación altoparanaense y la reflexión poética sobre los yerbaes<sup>2</sup>. Roa Bastos y Bareiro Saguier también realizaron esfuerzos por denunciar el genocidio indígena cometido por la dictadura stronista en alianza con capitales internacionales en Paraguay, al tiempo de poner en valor el pensamiento y la creación poética indígenas. La operación de reivindicación de literaturas indígenas es una convención en los procesos de modernización literaria de las sociedades nacionales en América Latina, quizás como un modo pretendidamente emancipatorio de rastrear fundamentos alternativos a las literaturas europeas. El compendio *Literatura Guaraní del Paraguay* compilado por Bareiro Saguier conforma un corpus crítico de lo que podría ser considerado un esfuerzo del canon por incluir literaturas

<sup>2</sup> En efecto, Rafael Barrett aparecería bajo la forma de un discreto personaje en la novela.

diferentes, pero excede este cometido. En coincidencia con esfuerzos de activistas, movilizaciones ciudadanas en apoyo a pueblos indígenas en ambas regiones del Paraguay, la antología deviene respaldo para un argumento que no sólo reivindica la literatura indígena como creación sofisticada sino la humanidad de los indígenas, olvidada por las inversiones extranjeras y el Estado paraguayo. El carácter crítico de la obra compiladora de Bareiro Saguier se resume en el prólogo de la antología, y en algunos segmentos introductorios en los que, por ejemplo, son cuestionadas las formas de indigenismo burgués que se apropian y vacían espiritual y semánticamente motivos indígenas en pro de un nacionalismo que celebra la indigenidad en tanto no incluye materialmente a las personas indígenas. El

---

<sup>3</sup> En la literatura de Paraguay los prólogos merecen consideración, en tanto han sido un espacio consolidado para el pensamiento ensayístico. Es paradigmático un prólogo escrito

libro *Las culturas condenadas* organizado por Augusto Roa Bastos también es un compendio, pero en este caso de denuncia del genocidio indígena en Paraguay. También en el prólogo, Roa Bastos postula la superioridad literaria de la poesía indígena respecto a la literatura mestiza del Paraguay<sup>3</sup>; tesis compartida, por ejemplo, por Bartomeu Melià, quien considera que el *Ayvu Rapyta* de los Mbya Guaraní constituye la obra cumbre del pensamiento en Paraguay.

Melià posee una prolífica producción ensayística y académica relacionada con la cultura guaraní y su relación con la sociedad nacional paraguaya, fundamentalmente en torno a la lengua guaraní, cuya variante, el guaraní paraguayo, es empleada por la

por Josefina Plá para una edición paraguaya de *La babosa* de Gabriel Casaccia, en el cual, según la autora, se enuncia, por fin, un Paraguay ajeno a la visión idílica promovida convencionalmente.

mayoría de la población en Paraguay. Considerado uno de los últimos grandes especialistas occidentales en la cultura guaraní, su pensamiento y su producción han sido condensados en el ensayo *Mundo Guaraní*, el que además funciona como bibliografía de bibliografías, al ofrecer un índice de distintos enfoques y aproximaciones a la cultura guaraní, a veces intersectada por la cultura paraguaya.

En las fronteras entre el activismo en defensa de los Derechos Humanos de los pueblos indígenas, la crítica de arte y la literatura, la obra de Ticio Escobar articula de forma consistente y disciplinada vertientes heterogéneas que aciertan en el establecimiento de categorías opuestas a los espacios de jerarquización para la creación artística de perfil colonial y expulsivos de la diferencia y la otredad, en concordancia con una política colonial que, precisamente, expulsa la diferencia también de los espacios materiales de la vida. Su ensayo *Misión:*

*Etnocidio* establece una equivalencia entre las misiones evangelizadoras que en el siglo XX completaron la colonización del Paraguay, de la mano de la Iglesia Católica y diversas sectas evangélicas —especialmente la Misión a Nuevas Tribus—, las cuales no sólo emplearon violencia armada, sino que expusieron a miles de personas a un letal shock bacteriano que acompañó una destrucción cultural y de la autoestima de miles de personas indígenas en Paraguay, desmantelando por completo la posibilidad de sostenibilidad material para muchas culturas. En *El mito del arte y el mito del pueblo* Escobar postula, a su manera, conceptos de arte popular y arte indígena para enunciar la especificidad de formas poéticas que, a su vez, pueden asumir signos modernos y contemporáneos, desplazando definitivamente formas artísticas que detentaban el dominio sobre esas categorías en Occidente, y que, finalmente, mediante la

operación del autor, quedarían sin nombre<sup>4</sup>. El libro deviene, además, el argumento para el guion museográfico del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro que, pese a considerar la especificidad de las distintas producciones artísticas, asume el principio de desjerarquizar las creaciones según su procedencia. Finalmente, *La maldición de Nemur* participa de la misma tendencia inaugurada por León Cadogan, compilador del *Ayvu Rapyta*, y recoge el complejo mítico de los Ishir en Paraguay, a partir de la saga que tiene en el anábses [deidad] Nemur al justificador de la persistencia de un ritual que garantiza la sostenibilidad de la cultura Ishir en el tiempo.

---

<sup>4</sup> Una vez que se enuncia un arte indígena (el producido en el contexto de las comunidades y etnias indígenas de Paraguay) y un arte popular (de tradición campesina y rural o suburbana), y dado que ambas también son fenómenos

## Susy Delgado

Para quienes se acercan al terreno de la lengua guaraní y su literatura, tema sobre el cual existe ya actualmente una bibliografía amplia y en rápido crecimiento, yo rescato en primer lugar tres textos fundamentales que pueden considerarse troncos que se van abriendo a un frondoso follaje.

Bartomeu Meliá SJ, quien dedicó a estos temas en los que queremos centrarnos una extensa producción que puede considerarse imprescindible en su totalidad, dejó un libro calificable como un manual fundamental para ese acercamiento posible a la lengua, la cultura y la literatura guaraní: *La lengua guaraní del Paraguay*, publicado en 1992 por

urbanos, aquel que se llamaba “arte moderno” o “contemporáneo” ya no tiene cómo nombrarse sin evidenciar un lugar mucho más complejo: arte de locación urbana y tradición ilustrada occidental.

Editorial MAPFRE, en España. Este libro, que ya es difícil de encontrar en librerías pero seguramente está en las bibliotecas académicas e institucionales importantes, ofrece una visión panorámica que abarca desde lo histórico hasta lo artístico, pasando por los costados lingüísticos, antropológicos y sociales, componiendo un prisma global admirable y de indiscutible valor sobre el tema. La aguda visión crítica del autor sobre este amplio universo le agrega un gran valor accesorio.

Otro libro que puede considerarse importante dentro de la bibliografía inexcusable que buscamos aquí es *Literatura guaraní del Paraguay*, de Rubén Bareiro Saguier, publicado en su versión original por la Biblioteca Ayacucho de Venezuela en 1980, y que posteriormente, en el 2004, tuvo la edición de Servilibro. En mi opinión, este es uno de los trabajos fundamentales de Bareiro en su faceta de investigador, que despliega el amplio abanico de las

expresiones poéticas creadas en lengua guaraní, partiendo de los textos indígenas fundamentales, como los recogidos en ese conjunto recopilado por León Cadogan, que se ganó con los años el calificativo de verdadero libro sagrado del pueblo guaraní, el *Ayvu Rapyta*. Este abanico se abre hacia muchos otros textos como los correspondientes a los Paĩ Tavyterä y los Aché, y termina con un apéndice donde el autor rastrea la huella de los grandes textos indígenas en la literatura de paraguay que ya no corresponde al terreno indígena. Son destacables los análisis que hace Bareiro Saguier de los enfoques de los recopiladores y/o investigadores que bebieron de este rico venero, junto a los abundantes ejemplos que acompañan este itinerario.

Y el tercer libro calificable como fundamental es el ya mencionado *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los mbyá guaraní del Guairá*, conjunto de recopilaciones de León Cadogan, que viene mereciendo

sucesivas reediciones del CEADUC-CEPAG desde hace varias décadas. Este libro, que fue ganando valoración y reconocimiento con los años, ha trascendido el territorio de lo mítico-sagrado —sin perder esta conexión esencial— alcanzando su gran potencialidad en el de la literatura, donde se percibe su honda influencia, especialmente en la poesía escrita en guaraní desde mediados del siglo XX. Sobre todo, el valor supremo de la palabra, destacado en este texto que hoy también es considerado poesía, pero también otros diversos componentes de este extenso canto, dejaron su impronta indiscutible en la poesía guaraní de nuestro tiempo.

Es cierto que la literatura escrita en guaraní va tomando vuelo hacia estéticas y territorios nuevos acompañando el proceso de fortalecimiento de la lengua, pero la huella profunda del *ñe'ẽ* se sigue mostrando como su innegable marca. Y desde mi perspectiva, en medio del auspicioso

florecimiento de estudios dedicados a este campo, los textos aquí rescatados siguen siendo inexcusables.

## Bernardo Neri Farina

Una obra bien completa que puede servir de guía en el itinerario de las letras en el Paraguay es el libro de Victorio V. Suárez titulado *Proceso de la literatura paraguaya*, en su cuarta edición del 2015. Un texto voluminoso (más de 700 páginas) que incluye un perfil histórico, una bibliografía y entrevistas a escritores paraguayos de distintas épocas. Es un trabajo monumental e ineludible a la hora de mirar para atrás y para delante en la creación literaria del país. Sobre este libro, dijo Francisco Pérez-Maricevich: “El servicio al mejor conocimiento de la literatura paraguaya contemporánea, de sus antecedentes y de su contexto histórico-político, es propósito cardinal que orienta el trabajo del autor y nadie podría dudar de que lo ha cumplido con creces”.

Otras obras importantes ya adentradas en una visión actual son: *El mundo de la novela*

*en el Paraguay siglo XXI* y *Visión de dos décadas de literatura paraguaya en el siglo XXI*; ambas de Maribel Barreto. Los dos libros reflejan la labor de crítica literaria de Maribel, quien manejó con destreza los hilos de las diferentes teorías del análisis a las que acude. *Visión de dos décadas...* se divide en dos partes: la primera está dedicada a la narrativa; la segunda, a la poesía.

Entre los trabajos hechos en el exterior últimamente, puedo citar *Apuntes críticos sobre literatura paraguaya contemporánea*, del crítico literario y docente colombiano Alexander Steffanell, publicado en edición bilingüe español/inglés. Steffanell es profesor tiempo completo de lengua y literatura de la Universidad Lee, en Tennessee, Estados Unidos.

Otra obra sumamente útil es el *Diccionario de la literatura paraguaya*, de Teresa Méndez-Faith, que lleva ya cuatro ediciones. No

contiene un análisis crítico, sino referencias de autores y sus obras.

## **Christian Kent**

La pluma de Arsenio López Decoud es una de las más interesantes a principios del siglo veinte, tanto por su notable erudición como por un sentido de humor displicente que lo emparenta con Wilde (de quien fue traductor) y por el ejercicio de una prosa medida, sobria, sin las ampulosidades de la estética romántica vigente en aquel entonces. Algunos de sus ensayos más conocidos fueron recogidos en un modesto librito que editó El Lector en el año 1996 bajo el título de *Prosas escogidas*. Allí encontramos, por ejemplo, un artículo sobre “El feminismo” (1901, seis años antes de que aparezca la tesis “Humanismo” de Serafina Dávalos) que dedica a Cecilio Báez y un comentario sobre dos tercetos de Dante, en el cual defenestra la traducción de Bartolomé Mitre, diciendo algo así como: “Mitre confundió a Dante con un soldado paraguayo y lo fusiló por la espalda”.

En el número 2 de la revista *Guaranía* (1948), J. Natalicio González escribió el ensayo “Los poetas del Paraguay”. Lo interesante de este ensayo es que compendia, a mi parecer, las metáforas esenciales de la poesía en el Paraguay desde “El centinela” de Natalicio Talavera, pasando por el romanticismo, el modernismo, hasta las novedades que en ese entonces eran el joven Roa Bastos, René Checa, entre otros. González fue un erudito a la manera renacentista, su extensa obra incluye estudios de geografía, historia, música, literatura, biología, economía, además de una novela de dudosa calidad (*La raíz errante* es su única novela) y algunos poemas dignos como los que aparecen en *Baladas guaraníes*. Otro ensayo de Natalicio que sugiero leer es el que aparece en “El milagro americano” sobre Cervantes y el Quijote, donde imagina cómo hubiese sido el hidalgo si su autor se embarcaba en la aventura de América. La ensayística de Natalicio González es bastante especulativa,

sin dejar de ser rigurosa.

Otro escritor que me gustaría recomendar es el inmigrante español Viriato Díaz-Pérez, ya que estamos con los ensayos. Gran parte de su prolífica actividad literaria fue reeditada en una colección de preciosos libritos blancos por la editorial española Luis Ripoll. Entre mis favoritos están el *Coronario de Guido Boggiani*, *La revolución comunera en Paraguay* y la *Literatura del Paraguay*. Fue miembro de la Sociedad Teosófica a los 17 años y desde ahí dirigió la revista *Sophia*. También es recomendable el texto de Rafael Cansinos-Assens “La obra del polígrafo Viriato Díaz Pérez”. Así como el tomo titulado *De Arte*, que forma parte de la colección Luis Ripoll, donde hay un precioso escrito que dedica a Juan Silvano Godoi sobre “el Paraguay” que se encontraba en las bibliotecas españolas, como queriendo dejar a la vista un camino de investigación histórica para sus contemporáneos. “¡Así pues, para que todo no se pierda, he aquí trabajos

a realizar. Los archivos esperan. Ya os diré cuáles!”.

## **Susana Santos**

Uno de los ejes más reconocidamente importantes y, sin embargo, más descuidado o desatendido, considerado el consenso sobre su prioridad, es el del estudio de la literatura paraguaya en castellano del siglo XX, en especial la producción de narrativa de ficción, en sus vínculos sistemáticos, sea de adhesión, sea de rechazo, con la cultura y la literatura argentina del período.

Un estudio de comparatística textual e histórica general, completo en sus rasgos mayores. E independiente de la 'historia intelectual' de esos mismos vínculos en las biografías literarias y carreras profesionales de autores, grupos, épocas, tendencias, mercados.

Simplificando, los hechos políticos mayores de la segunda mitad del siglo XX son, a uno y otro lado del Pilcomayo, el stronismo y el peronismo, y los dos agentes culturales y figuras de concentración literaria definitoria

y organizadora del campo, Augusto Roa Bastos y Jorge Luis Borges.

Simplificando aún más, en esta línea de investigación que hay que admitir que es no es ajena, apunto:

**Sobre Roa y Argentina.** Susana Santos, “Tiempo, figuración, historia y cultura en *Yo el Supremo*. La novela de Augusto Bastos en su circunstancia rioplatense”. El interés de este ensayo como acercamiento preliminar radica en sus datos, contextualizaciones, e información de fuentes y bibliografía secundaria que no son inútiles para quien se interese por ese aspecto.

**Desde Argentina/Bolivia.** Alba Paz Soldán (2021), *Sed que no para Ensayos reunidos (1982-2020)*. Se trata de una valiosa serie estudios críticos del país que libró con Paraguay la Guerra del Chaco (1932-1935), pero el evento bélico no disolvió antes bien fortaleció en ambos su destino cultural para cada uno singular pero compartido en la

persistencia de la cultura de los pueblos originarios cuya oralidad se imbrican con la escritura en las obras analizadas en este libro.

**Sobre post Roa y post Stroessner.** La “Introducción” del libro *Los chongos de Roa Bastos* (2011), primera antología publicada en la ciudad de Buenos Aires, que nombra en su título al “mejor escritor argentino que escribió sobre Paraguay”, el autor de su mejor novela *Yo el Supremo*, que es también la mejor “novela de dictador” iberoamericana, centrada en el Dr. Francia. La compilación reúne narraciones escritas por autores nacidos o residentes en el Paraguay —en el interregno temporal entre la caída del largo régimen del general Alfredo Stroessner (1854-1989) y la celebración del Bicentenario— y el ensayo que la precede, como se anuncia “Introducción”, presenta de manera sintética y analítica el destino de las formas literarias desde una acendrada perspectiva crítica que

atiende los procesos culturales y políticos de los libros centrales de una tradición literaria singular y compartida. “Es por ello que la gran novela que en la literatura del Paraguay puede compararse —comparación no es razón— con el *Adán Buenosayres* (1948) de Leopoldo Marechal es *Yvypóra: El fantasma de la tierra* (1959) de Juan Bautista Rivarola Matto, la que puede compararse con *El sueño de los héroes* (1954) de Bioy Casares es *La Babosa* (1952) de Gabriel Casaccia y a *La Caída* (1956) de Beatriz Guido, *La llaga* (1964). Estos tres relatos porteños de densidad literaria, cultural, psicológica única corresponden otros tres no menos sobrecritos, pero decididamente anti-urbanos. Si el primero es un relato rural como parece imposible en la Argentina de la década del 50, la acción de los otros dos transcurre en Areguá, una localidad de verano, sobre un lago azul, el legendario Ypacarai” (Nicolás G. Recoaro, Alfredo Grieco y Bavio *et al*, 2011: 17).

### **Libros citados**

Roas Bastos, Augusto ([1974] 2017). *Yo el Supremo*. Madrid: Real Academia Española.

Bioy Casares, Adolfo ([1954] 2017). *El sueño de los héroes*. Buenos Aires: Planeta.

Casaccia, Gabriel ([1952] 1967) *La Babosa*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

Casaccia, Gabriel (1964). *La llaga*. Buenos Aires: Editorial Kraft.

Beatriz Guido ([1964] 1981). *La caída*. Buenos Aires: Losada.

Di Nucci, Sergio, Grieco y Bavio, Alfredo y Recoaro, Nicolás (2011). *Los chongos de Roa Bastos*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

Guido, Beatriz ([1964] 1981). *La caída*. Buenos Aires: Losada.

Marechal, Leopoldo ([1948] 1998). *Adán BuenosAyres*. Buenos Aires: FCE.

Paz Soldán, Alba (2021). *Sed que no para Ensayos reunidos (1982-2020)*. La Paz: Plural.

Rivarola Matto, Juan Bautista ([1959]1970). *Yvypóra: El fantasma de la tierra*. Buenos Aires: Santiago Rueda Editor.

Santos, Susana (2017). "Tiempo, figuración, historia y cultura en *Yo el Supremo*. La novela de Augusto Bastos en su circunstancia rioplatense" en Roa Bastos, Augusto. *Yo el Supremo*. Madrid: Real Academia Española.

## **Sonja Maria Steckbauer**

Dentro de la literatura del Paraguay, esa isla rodeada de tierra, la que se dedica a la diáspora judía ha sido menos conocida aún a lo largo de todo el siglo XX. Esto se debe al hecho de que, con unas mil personas, el número de judíos emigrados a Asunción durante la shoah fue mucho menos significativo comparado con Argentina, y por consiguiente la vida cultural en el barrio judío de Asunción, llamado Barrio Palestina, fue de menor importancia para los ciudadanos no judíos. Además, intelectuales y escritores de ascendencia judía no escriben necesariamente literatura considerada como "literatura judía" en lo que se refiere a la temática de su obra, tal es el caso con el gran poeta Jacobo Rauskin.

En este contexto, me parece de gran importancia presentar la vida cultural de los judíos en Paraguay a través de su literatura en el siglo XXI. La escritora Susana Gertopán,

de ascendencia judía, ha dedicado toda su obra —hasta el momento 14 novelas— a la diáspora judía en el Paraguay. Su obra se caracteriza por una gran variedad en estilos y técnicas narrativas y, por lo tanto, merece un estudio exclusivo. En el año 1998 inicia su carrera de novelista con *Barrio Palestina*, en la cual se narra la vida de una familia judía en el barrio asunceno, durante las primeras décadas después de la llegada involuntaria a tierra latinoamericana. El narrador es un chico de unos 13 años, por lo tanto, se la recomiendo mucho a todos los jóvenes que quieran adentrarse en la temática. La novela es un homenaje a sus abuelos, según comenta Susana Gertopán en el documental “La Asunción Escondida: Barrio Palestina”, realizado por Gonzalo Rodríguez en 2019 ([La Asunción Escondida: Barrio Palestina - YouTube](#) ).

La segunda novela de Susana Gertopán, *El nombre prestado*, publicada en 2000, pone de relieve la vida de los hijos de los inmigrantes

con su difícil herencia, con su vacilación entre la cultura de sus antepasados y la asimilación, creándose una vida propia y muchas veces resultando en un vacío emocional. En sus novelas se representan diferentes generaciones de inmigración judía a esta “isla sin mar”, que se encuentran en una situación de exilio, en la mayoría de los casos, fortuito y sin la intención de quedarse. En una conferencia dada en 2008 en la Universidad de Lyon, comparé las primeras novelas de Susana Gertopán bajo el concepto de las generaciones judías representadas en la literatura, y demostré que las semejanzas temáticas con autores judíos de renombre internacional, como Jonathan Safran Foer o Philip Roth, son considerables (Video de la Universidad de Lyon, 2008: <https://sonjasteckbauer.at/imagenes/> ).

Poco después de la aparición de sus primeras novelas, críticos nacionales e internacionales comenzaron a dedicar ponencias y artículos

a su obra: desde Francia, con Carla Fernandes (« Chroniques individuelles, voix d'une diaspora. Le roman paraguayen aujourd'hui selon Susana Gertopán ». En : *Les Langues Néo-Latines*, 2010, 104, 352, 2010, 79-94.

[https://www.academia.edu/33402409/Literatura\\_de\\_la\\_diaspora\\_Latinoam%C3%A9rica\\_y\\_Paraguay.doc](https://www.academia.edu/33402409/Literatura_de_la_diaspora_Latinoam%C3%A9rica_y_Paraguay.doc)), hasta los Estados Unidos, con Gabriela McEvoy (“Asimilación y memoria colectiva en la novela *Barrio Palestina* de Susana Gertopán”. En: *Hispania*, 2012, 95, 3, 377-388. <https://www.jstor.org/stable/23266143> ).

Su obra ha sido incluida en monografías tan importantes sobre literatura judía, como la de Debora Cordeiro Rosa: *Trauma, Memory and Identity in Five Jewish Novels from the Southern Cone* (Plymouth: Lexington Books 2012), o la de Alexandra Santos Pinheiro: *A trilogia de Susana Gertopan. Identidades em (des)construção* (Campinas: Pontes 2017). Desde que las novelas de Susana Gertopán se

están estudiando en las universidades europeas y estadounidenses, crece también el interés de jóvenes críticos literarios en escribir sus trabajos universitarios sobre ellas —tal es el caso con la tesis presentada por Elena Lo Giacco en la Universidad de Tuscia, Italia— y ahora son discutidas en varios simposios, como en 2008 en la Universidad de Lyon, Francia, para dar tan solo un ejemplo.

## Rodrigo Villalba Rojas

No existe aún un trabajo de historia de la literatura en guaraní (algo que Wolf Lustig ya diagnosticó en 2003), y sí pueden encontrarse en cambio diccionarios, antologías y biografías de sus exponentes, obras que por lo general dejan de lado el análisis crítico de la producción literaria y se dedican a recuperar el *tekovekue* (anécdotas) de sus hacedores. La manera más audaz de acercarse hoy a los estudios sobre las literaturas en guaraní del Paraguay es la exploración en *papers*, capítulos y artículos en su mayor parte dispersos en libros y sitios web.

El texto imprescindible para una introducción general, que ayude a comprender las representaciones y omisiones sobre qué es y cómo comprenderemos mejor la literatura paraguaya en guaraní, es el capítulo tres de *La lengua guaraní del Paraguay. Historia,*

*sociedad y literatura* (1992) de Bartomeu Melià, una síntesis sobre la lengua (y cómo se hace la nación a través de la lengua), la literatura y los modos de hacer la literatura en guaraní desde fines del siglo XIX y buena parte del XX.

En orden de relevancia y por sus agudas observaciones, considero de suma utilidad los artículos dispersos de Wolf Lustig, principalmente la síntesis “Literatura Paraguaya en Guaraní” (2003), el abordaje sobre el guaraní y las operaciones nacionalistas a propósito del cancionero de la guerra del Chaco “Chácore purahéi-canciones de guerra: Literatura popular en guaraní e identidad nacional en el Paraguay” (1999), y los análisis sobre la poesía y la prosa en guaraní-jopara hacia fines del siglo XX, “Ñande reko y modernidad: Hacia una nueva poesía en guaraní” (1997), “Los dilemas del guaraní literario: entre ‘el horrendo dialecto yopará’ y el ñe’ëporãhaipyre” (2004) y “Tangara -

‘cosmofonía’ y emancipación estética en la nueva lírica paraguaya de expresión guaraní” (2007). Todos estos textos pueden hallarse en la web actualmente.

Podemos hallar una tarea fronteriza entre el quehacer literario y un genuino ejercicio de crítica sobre las tradiciones, el problema de las mixturas lingüísticas y la tarea de la traducción literaria en las páginas de *Ñe’ẽ porã rapére* (2019) libro muy valioso que compila ponencias y textos críticos de Susy Delgado elaborados durante más de veinte años.

Otros autores como Tadeo Zarratea y Mario Castells hicieron aportes de diferente consideración para la comprensión de las producciones y los autores en lengua guaraní. Zarratea, en *La poesía guaraní del siglo XX. Galería de 22 poetas de la lengua* (2013), ensaya un catálogo de autores claves —sin ofrecer un panorama de circuito— y, aunque sus análisis tienden a resaltar

cuestiones biográficas, realiza observaciones muy puntuales que ayudan a marcar un modo de leer y reconocer líneas de producción estética.

Castells, por su parte, en artículos como “La marca de Caín del guaraní paraguayo. Lo popular y lo culto a dos aguas en la literatura de expresión guaraní” (2011), “El uso de la metáfora en *Itaha’eñoso / Ya no está sola la piedra*, de Miguelángel Meza” (2013) y “Zenón Bogado Rolón: El poeta como aprendiz de chamán” (2015) ofrece interesantes análisis estilísticos sobre autores hasta entonces poco abordados y problematiza los límites de lo que se puede entender como literatura en guaraní. En *La selva migrante* (2022) recupera la figura de Carlos Martínez Gamba como puntal ineludible en la conformación de la actual literatura paraguaya en guaraní, y bosqueja indirectamente un panorama general de las tensiones políticas y las dinámicas de

circuito transfronterizo donde se incrustaba es literatura, hacia los años 70.

A este conjunto —y en sintonía con la última referencia— debemos añadir algunos artículos de Rubén Bareiro Saguier, escritos en los años 70-80 en contestación al régimen stonista, pero que ayudan a pensar al menos cómo se percibían las tensiones y construcciones del guaraní en la literatura paraguaya. Estos y otros textos se publicaron reunidos bajo el título *De nuestras lenguas y otros discursos* (1992).

Por último, se puede rescatar *El guaraní paraguayo. De la oralidad a la lengua literaria* (2016) de Delicia Villagra-Batoux como un recorrido de lectura por buena parte de los textos que mencioné en estas líneas.

## Javier Viveros

No hay un mapa detallado del que pueda valerse alguien interesado en viajar hacia las coordenadas de la literatura paraguaya. No obstante, si nuestro audaz investigador decidiera de todos modos encarar el viaje, puede echar mano de algunos papeles que bosquejan cartografías hidrográficas y orográficas, para así, apoyado en la intuición y la brújula, adentrarse en el escasamente explorado territorio literario paraguayo.

El libro *Historia de la literatura paraguaya*, firmado por Hugo Rodríguez Alcalá y Dirma Pardo Carugati, hace un recorrido raudo desde los orígenes coloniales hasta el siglo XX, con sendos capítulos dedicados a la poesía, la narrativa, el ensayo y el teatro. El *Diccionario de la literatura paraguaya* (Intercontinental Editora, 2021), de Teresa Méndez-Faith, aporta detallados datos biobibliográficos de 433 autores. Por los mismos senderos transita la obra *Proceso de*

*la literatura paraguaya* (FONDEC, 2015), de Victorio Suárez, pero sus páginas se hallan enriquecidas por entrevistas a autores de diversas promociones literarias de nuestro país: desde la promoción del 40 hasta la del 90.

En sus *Apuntes sobre literatura paraguaya* (Editorial Rosalba, 2021), el crítico colombiano-estadounidense Alexander Steffanell agrupa sendos ensayos sobre once obras de autores imprescindibles de las letras paraguayas en los géneros poesía, cuento y novela. El español José Vicente Peiró Barco acerca su aporte con *La narrativa paraguaya actual (1980-1995)*, la obra es un subconjunto de su tesis doctoral y en sus 872 páginas inventaría una época concreta de obras y autores, junto con numerosos comentarios críticos. Maribel Barreto toma también una tajada temporal en su libro *Visión de dos décadas de literatura paraguaya en el siglo XXI* (SNC-APARLE,

2021); su mirada crítica abarca el cuento, la novela y la poesía.

En 2017 fue publicada por la Editora Nacional de Santo Domingo (República Dominicana) la antología titulada *Paraguay ñe'ë*. Con esta obra compuesta por dos tomos —el primero dedicado a la poesía y el segundo a la narrativa— el lector podrá beber un sorbo de lo más destacado de la producción paraguaya de todos los tiempos. La selección estuvo a cargo de Bernardo Neri Farina, Susy Delgado y de quien firma estas líneas.

**Apuntes para lecturas iniciales (ISSN 2618-5164), Cuaderno III** fue coordinado por Carla Benisz y Mario Castells y publicado por el Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay (GESP) del Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe (IEALC) en marzo de 2023.

Los especialistas consultados fueron: Damián Cabrera, Susy Delgado, Bernardo Neri Farina, Christian Kent, Susana Santos, Sonja Steckbauer, Rodrigo Villalba Rojas y Javier Viveros.

### **Apuntes para lecturas iniciales**

ISSN 2618-5164

<http://paraguay.sociales.uba.ar/>

#### **Grupo Editorial: GESP (IEALC-UBA).**

*Coordinación:* Magdalena López.

*Integrantes:* Carla Benisz, Sebastián Bruno, Carlos Castells, Mario Castells, Laura Gottero, Magalí Gaudio, Fernando Martínez Escobar, Gabriela Mera, Victoria Baratta, Liliana Navarro, Sebastián Pardo, Iván Silvero Salgueiro, Ignacio Telesca.

